

**AL X – LEA PROGRAM
EXECUTIV DE COOPERARE
CULTURALĂ, EDUCAȚIONALĂ ȘI ȘTIINȚIFICĂ
ÎNTRU GUVERNUL ROMÂNIEI ȘI
GUVERNUL REPUBLICII CIPRU
PENTRU ANII 2016- 2021**

Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru, denumite în continuare „Părți”,

Subliniind importanța cunoașterii reciproce a culturilor lor, precum și a dezvoltării colaborării în domeniul educației, culturii și științei,

În conformitate cu prevederile Acordului între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Cipru privind cooperarea culturală și științifică, semnat la București, la 6 ianuarie 1972,

Au convenit să încheie al X-lea Program executiv, după cum urmează:

CAPITOLUL I – ȘTIINȚĂ ȘI EDUCAȚIE

Articolul 1

Părțile încurajează colaborarea în domeniul educației prin:

- a) schimbul de cărți, reviste, programe de studii și alte materiale care privesc organizarea și structura sistemelor educaționale,
- b) publicarea de studii în reviste de specialitate,
- c) informarea în legătură cu reuniunile internaționale în domeniul educației, organizate în fiecare dintre cele două state.



Articolul 7

Părțile sunt de acord să promoveze o mai strânsă colaborare în cadrul programelor Uniunii Europene în domeniile educației și științei.

CAPITOLUL II – CULTURĂ

Articolul 8

Părțile încurajează schimbul de grupuri artistice și artiști individuali, pe baze comerciale și necomerciale.

Articolul 9

- (1) Părțile convin să facă schimb de expoziții de obiecte culturale, de fotografii documentare, cărți și discuri.
- (2) Expozițiile de obiecte culturale vor fi însoțite de un arheolog și de un curator al Părții trimițătoare, de la plecarea acestora din țara de origine până la locul de destinație al expoziției și înapoi.

Articolul 10

Părțile încurajează traducerea și publicarea de lucrări literare și științifice și promovează colaborarea directă între editurile și centrele de cercetare din statele lor.

Articolul 11

Părțile încurajează colaborarea între editurile specializate în enciclopedii și dicționare, în vederea unei cunoașteri și prezentări corecte a celuilalt stat în enciclopedii și alte lucrări de referință publicate în statul respectiv.



Articolul 12

Fiecare Parte sprijină introducerea de opere ale dramaturgilor și muzicienilor din celălalt stat în repertoriile teatrelor și instituțiilor muzicale din propriul stat.

Articolul 13

Părțile facilitează participarea artiștilor, grupurilor artistice și specialiștilor din statele lor la evenimente culturale și artistice internaționale, precum festivaluri, concursuri, congrese etc., organizate în statele lor.

Articolul 14

Părțile sprijină relațiile directe între uniunile scriitorilor, compozitorilor, muzicienilor, artiștilor plastici, artiștilor fotografi, oamenilor de cinema și teatru din statele lor.

Articolul 15

Pe perioada valabilității prezentului Program, Părțile organizează schimburi de vizite de 1 – 2 (unu-doi) specialiști din domeniul culturii și artei, pentru documentare asupra vieții culturale și artistice din celălalt stat și, eventual, pentru susținerea de conferințe.

Articolul 16

Părțile vor lua în considerare posibilitatea organizării, o singură dată, pe durata derulării Programului, a Zilelor Culturii Române în Republica Cipru și a Zilelor Culturii Cipriote în România.



CAPITOLUL III – ARHEOLOGIE

Articolul 17

(1) Părțile convin să dezvolte colaborarea în domeniile arheologiei, muzeologiei, promovării siturilor arheologice și monumentelor istorice, rezolvării problemelor legate de muzeele de arheologie și etnografie, în domeniul restaurării și conservării monumentelor istorice, prin contacte directe și schimb de informații, experiență și publicații.

(2) Părțile convin să promoveze schimbul de vizite a câte 2 (doi) arheologi, experți în domeniul conservării, muzeologi, pe perioade de maximum 10 (zece) zile fiecare, în scopul susținerii de conferințe pe teme de arheologie și muzeologie, precum și al unei mai bune cunoașteri a muzeelor și siturilor arheologice din cele două state.

(3) Părțile convin să promoveze schimbul de experți, de experiență și informații referitoare la măsurile ce trebuie luate în vederea protejării și conservării moștenirii culturale și a prevenirii comerțului ilicit cu obiecte de patrimoniu și alte bunuri culturale.

CAPITOLUL IV – ARHIVE

Articolul 18

Părțile încurajează schimburile de informații în domeniul teoriei și practicii arhivistice între Arhivele Naționale ale României și Arhivele de Stat ale Republicii Cipru, potrivit interesului manifestat de fiecare dintre aceste instituții și în conformitate cu prevederile legale în vigoare în statele lor.

CAPITOLUL V – CINEMATOGRAFIE

Articolul 19

Părțile sprijină colaborarea și schimburile în domeniul cinematografiei, facilitând stabilirea de relații directe între Centrul Național al Cinematografiei din România și Ministerul Educației și Culturii din Republica Cipru.



Articolul 20

Părțile sprijină organizarea, pe bază de reciprocitate, a unor gale cu film de scurt și lung metraj. Părțile încurajează de asemenea schimburile de filme între arhivele naționale de film, schimburile de experiență în domeniul cinematografiei, precum și participarea, pe bază de reciprocitate, la festivalurile organizate în celălalt stat.

CAPITOLUL VI - TINERET ȘI SPORT

Articolul 21

(1) Părțile încurajează contactele directe între instituțiile guvernamentale de resort și între organizațiile și asociațiile neguvernamentale de tineret din cele două state.

(2) Detaliile schimburilor și ale acțiunilor concrete, precum și condițiile financiare vor fi stabilite între instituțiile interesate.

Articolul 22

Părțile convin să încurajeze schimbul de grupuri de tineri, în vederea unei mai bune cunoașteri a tradițiilor și valorilor culturale ale celor două state, în special prin intermediul Programului „Tineret în Acțiune” al Uniunii Europene.

Articolul 23

(1) Părțile sprijină și dezvoltă relațiile între federațiile sportive, organizațiile și alte instituții din domeniul educației fizice și sportului din statele lor.

(2) Acțiunile concrete și condițiile financiare vor fi stabilite direct între instituțiile interesate.



CAPITOLUL VII – PREVEDERI FINANCIARE

Articolul 24

Părțile convin ca Partea trimițătoare să suporte cheltuielile de transport internațional pentru schimburile de persoane prevăzute în prezentul Program.

Articolul 25

Pentru schimburile de persoane în domeniile reglementate de prezentul Program, Părțile convin ca Partea primitoare să suporte:

- a) Costul transportului intern;
- b) Cazarea și masa, conform legislației interne în vigoare în fiecare stat.

Articolul 26

Taxele de participare la congrese, conferințe, simpozioane internaționale prevăzute în prezentul Program sunt suportate de Partea trimițătoare, cu excepția cazului în care se convine altfel, printr-un acord scris.

Articolul 27

Pentru alte schimburi și activități prevăzute în cadrul prezentului Program, prevederile financiare vor fi stabilite direct între instituțiile competente din cele două state, în conformitate cu legislația internă din fiecare stat.

Articolul 28

Costul publicațiilor și al materialelor documentare menționate în cadrul prezentului Program, inclusiv cheltuielile de transport, este suportat de Partea trimițătoare.



Articolul 29

Cheltuielile de organizare a expozițiilor sunt acoperite astfel:

- a) Organizatorul din statul trimițător acoperă următoarele cheltuieli:
 - i) transportul internațional dus-întors al exponatelor;
 - ii) asigurarea exponatelor, cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel;
În cazul expozițiilor arheologice de obiecte culturale, obiectele sunt asigurate de la cui la cui și cheltuielile privind asigurarea, transferul și însoțitorii sunt acoperite de instituția organizatoare din Partea primitoare, cu excepția cazului în care Părțile nu convin altfel.
- (b) Instituția/Partea primitoare acoperă următoarele cheltuieli:
 - i) transportul intern;
 - ii) taxe vamale
 - iii) organizarea – spațiu, montarea exponatelor, publicitate etc.;
 - iv) cazare și masă pentru specialiștii care însoțesc expozițiile.
- c) Instituția/Partea primitoare asigură toate condițiile necesare protecției exponatelor. În cazul deteriorării acestora, Partea primitoare este obligată să furnizeze Părții trimițătoare documentația completă privind paguba suferită.
- d) Partea primitoare nu va proceda la restaurarea exponatelor fără acordul Părții trimițătoare.

Toate procedurile mai sus menționate vor fi derulate de cele două Părți cu respectarea legislațiilor lor privitoare la transportul, asigurarea bunurilor culturale și în conformitate cu acordurile privind împrumuturile.

CAPITOLUL VIII – PREVEDERI FINALE

Articolul 30

(1) Prevederile prezentului Program nu exclud realizarea altor activități, evenimente și schimburi culturale care corespund scopului prezentului Program, la cererea și cu suportarea cheltuielilor de către Partea trimițătoare.

(2) Tipul și detaliile referitoare la activitățile menționate la alin. (1) vor fi convenite de instituțiile culturale interesate din cele două state.



Articolul 31

(1) Părțile își vor comunica, cu cel puțin două luni înainte de plecarea delegațiilor, curriculum vitae, programul de lucru, tema întâlnirilor, limbile străine vorbite de delegați, precum și alte informații utile.

(2) După primirea detaliilor menționate la alin. (1), Partea primitoare va transmite acordul său, în timp util.

(3) Persoanele nu se vor deplasa până când nu au acordul Părții primitoare, iar sosirea acestora trebuie anunțată cu 7 (șapte) zile înainte.

Articolul 32

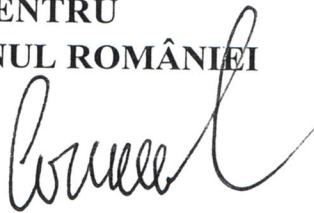
Materialele documentare, publicațiile și filmele care fac obiectul schimburilor în cadrul prezentului Program vor fi tipărite/subtitrate în limba statului primitor sau într-o limbă de circulație internațională.

Articolul 33

Prezentul Program executiv intră în vigoare la data semnării și va rămâne valabil cinci ani.

Semnat la București, la 17.05.2016, în două exemplare originale, în limbile română, greacă și engleză, toate texte fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

**PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI**



**Lazăr Comănescu
Ministrul Afacerilor Externe**

**PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII CIPRU**



**Ioannis Kasoulides
Ministrul Afacerilor Externe**

Copie certificată conformă cu originalul



Alina Orosan, director
Direcția Drept Internațional și Tratatate
Ministerul Afacerilor Externe